

大理白族の大本曲『斬龍頭』研究序説

吉 田 章 人
立 石 謙 次

1. はじめにー白語と白文ー

中国の少数民族の1つである白族（ペー族）は、雲南大理地方に多く住んでおり、現在に到るまで白語（ペー語）という自らの言語を保持している。白語は基本的には文字を持たないといわれているが、民間芸能の曲本（台本）や宗教書などでは漢字を用いて白語を表記することがあり、これを白文（ペー文）と呼んでいる¹。

近年、著者らは雲南省大理白族の民間芸能である「大本曲」の曲本を分析することにより、こうした白文について体系的に理解しようとする試みを進めてきた²。これまで立石謙次を中心に、大本曲の曲本『黄氏女対金剛経』・『鋤美案』について、漢語・日本語による翻訳を行い、発音記号を附すとともに、白文語彙の一覧表を作成している³。また、『黄氏女対金剛経』については白文に基づいた用例集も作成した⁴。

本稿では、こうした『黄氏女対金剛経』・『鋤美案』における分析の成果も踏まえ、大本曲

1 白文には「新白文」というローマ字による白語の表記方法もあるが、本稿では単に「白文」とした場合に漢字表記の白文を指す。

2 白文の研究史については、立石謙次によって紹介されている。例えば、立石謙次「中国雲南省大理白族の「大本曲」の概説と紹介ーテキストを中心にー」（『國學院雑誌』第112巻第9号、2011年）、同「雲南省大理白族（ペー族）の白文（ペー文）における表記規範の一考察ー特に「訓仮名」と「造字」とを中心にー」（『東海大学紀要文学部』第97輯、2012年）、同「雲南省大理白族の白文表記の用法」（『150回例会記念 学術研究論文集』中國語文學會、2018年）等参照。

3 立石謙次・吉田章人『『黄氏女対金剛経』の研究ー雲南大理白族の白文の分析ー』（東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所、2017年）及び立石謙次『大本曲《鋤美案》研究ー雲南白族白文分析ー』（桂林：広西師範大学出版社、2017年）。なお、発音記号については、『黄氏女対金剛経』では新白文（ローマ字白文）を、『鋤美案』ではIPA（国際音声記号）をそれぞれ附したものとなっている。また、白文の分析については、この他に遠藤耕太郎「東アジアにおける「声の伝承」と漢字の出会いについての研究ー中国雲南省ペー族文化と日本古代文学ー」（『共立女子大学・共立女子短期大学総合文化研究所紀要』第19号（3-2）、2013年）などもある。

4 立石謙次編著・吉田章人著『雲南大理白族の白文用例集ー大本曲『黄氏女対金剛経』を例にー』（東海大学文化社会学部アジア学科、2020年。<https://tateken001.blogspot.com/2018/07/blog-post.html>、2021年12月15日閲覧）。

『斬龍頭』の曲本に、新白文（ローマ字白文）による発音注記及び漢語・日本語訳を加えるとともに、白語部分については漢語による逐語訳も附している。

本稿では、白文で書かれた「大本曲」曲本の1つ『斬龍頭』の翻訳を通じて、白文資料について検討する。

2. 大本曲『斬龍頭』について

大本曲は歌い手と三弦（三味線）の伴奏の二人で行う芸能であり、漢語（白族漢語⁵）と白語とを併用して歌っていくものである⁶。大本曲の伝統的な演目のほとんどは中国に古くから伝わる戯劇などに基づいている⁷。

本稿で取り上げる『斬龍頭』も『唐王游地府』とも言われる演目である。同演目の内容の一部は、例えば、唐の張鷟による『朝野僉載』巻6や敦煌変文中のいわゆる「唐太宗入冥記」にも同様の題材が見られ、唐代にはこの内容が存在していたことがわかる。また、明代の『西遊記』（世徳堂刊本）第9回・第10回にも同様の内容がある。本稿で取り上げる大本曲『斬龍頭』の大略は以下の通りである。

物語は漁師張同が日照り続きで不漁の状況を憂い、占い師袁天罡（本文中は元天干）の元へ行くところから始まる。張同は袁天罡の占い通り、大魚を釣り上げるが、その大魚は龍王の子であった。張同はその大魚を売りに街へ行き、状元に売るが、大魚が龍王の子であることに気づいた状元は海に返す。事の次第を聞いた龍王は激怒し、占いをした袁天罡に復讐しようと、人間の姿に変えて袁天罡のもとに行き、雨がいつ、どのように降るかを袁天罡と賭けをする。ところが、雨を命じる命令は袁天罡の占い通りだったため、龍王はわざと命令に従わず大雨を降らす。そのため、玉皇上帝は魏徴（本文中は魏貞）に龍王を斬るよう命じる。そのことを知った龍王は袁天罡に許しを請い、袁天罡から唐王（李世民）にお願いするように教えられる。そこで、龍王は唐王に命乞いをし、唐王も引き受けたものの、結局は魏徴によって首を斬られてしまう。首を斬られた龍王は唐王を怨み、十殿閻王に唐王のことを訴える。閻王は唐王を召し出し、唐王は地獄を巡っていく。

本稿では、紙幅の都合もあることから、『斬龍頭』冒頭の一段を対象として、発音（新白文）・漢語訳・日本語訳・逐語訳（白語部分のみ）を附したものを示す。その作業は下記の

5 白族漢語については、立石前掲注3著書、pp.9-10参照。

6 大本曲の概況を紹介したものとして、大理白族自治州編『大本曲簡誌』（雲南民族出版社、2003年）や董秀団『白族大本曲研究』（北京：中国社会科学出版社、2011年）がある。また、本稿で取り上げる大本曲『斬龍頭』については、TATEISHI, Kenji「大理白族、大本曲「斬龍頭」"Zhan Long Tou" performed by the Bai people, minority of China」(YouTube, uploaded by Kenji TATEISHI, 2021年9月13日、<https://www.youtube.com/watch?v=qM6z9xm-vRk>, 2021年12月18日閲覧) 参照。

7 大理白族自治州前掲注6編書、pp.32-38。

ような工程によって行われている。

まず、底本は大本曲芸人の王祥氏所有の大本曲『斬龍頭』曲本を使用した。発音は、元大本曲芸人である黄永亮氏（故人）に読み上げてもらった録音データと王祥氏が実際に歌ったものとを基に附した⁸。その上で、著者（吉田・立石）が不定期な勉強会を実施して検討を行い、漢語訳・日本語訳を作成していった。さらに、不明な点については楊文輝氏（雲南大学副教授）に、また漢語訳は尹美蓮氏（新潟大学特任助教）に協力を得た。このように本稿は多くの人の協力により作成されたものであるが、文責は筆頭著者（吉田）にある。

なお、本研究は立石を研究代表者、吉田を研究分担者とする科学研究費助成事業（学術研究助成基金助成金）（基盤研究（B））の研究課題「大理白族白文分析の基礎的研究—語彙表記の比較と分析—」（研究課題番号：20H01251）の一環として進めたものである。

凡例：

- ・底本は王祥氏所蔵の大本曲『斬龍頭』である。
- ・テキストは、以下の順序で示す。但し、①が漢語の場合、③は省略する。

① 本文	④ 漢語訳
② 発音（新白文） ⁹	⑤ 日本語訳
③ 逐語訳	

- ・白語・漢語部分の漢字は正字・旧字体を基本とする。
- ・____は原文にある、白語で読む部分。
- ・×は、原文にある句の区切り。
- ・※は、原文にある段の区切り。
- ・〔 〕内は、訳者による補足（登場人物）。
- ・——（□：）の記号は、三弦の「曲牌」（メロディ）を指定するもの¹⁰。
- ・「詩」：」は詩句。
- ・「白」：」はセリフ。
- ・「介」：」は三弦の曲牌を変更する、又は登場人物を変更する指示。

8 前掲注6動画（YouTube）を参照。本稿の内容は同動画の冒頭から22分12秒までに対応している。

9 新白文とIPA（国際音声記号）との対応について、後掲の表＜新白文（大理方言）とIPAとの対応表＞を参照。なお、中国の研究者の論著には、独自のIPAの用法がみられ、また研究者によって音韻の分類方法は異なる。同表は徐琳等『白語簡志』（北京：民族出版社、1984年、pp.116–127）及びpp.113–136、楊応新等編写『白文教程』（昆明：雲南民族出版社、1995年、pp.7–24）、王鋒編著『白語大理方言基础教程』（中央民族大学出版社、2014年、pp.21–35）をもとに作成したものである。

10 大本曲の曲牌については、大理白族自治州前掲注6編書、pp.124–141参照。

・本稿で取り上げる本文中の登場人物は下記の通りである。

「袁天罡」：占い師／「張同」：漁師／「陳氏」：張同の妻

・白語・白族漢語の発音は新白文を用いて表記した。ただし、漢語部分ではai、uaiも用いている。

・白語部分の逐語訳については、頻繁に使われている助詞や介詞などの場合、下記のような省略記号で表記した¹¹。なお、【 】内は新白文を示す。

「主な構造助詞」

(構1) 【duaz】 ～に。名詞・代名詞の後ろに用い、行為動作が向かう所の対象としての賓語を示す。

(構2) 【mel】 ～の方、～に対して。「～に向かって」、「～に対して」、「代りに」、「～の方」、通常は名詞・代名詞の後ろに置かれ、1) 方位位置、2) 行為動作が向かう所の対象としての賓語を示す。

(構3) 【nao】 ～の、～の上、～の場所。1) 方位と場所を表す、2) (動作行為の影響を直接受ける) 目的語を表す、3) 主題化する、4) 原因を表す、5) 定語(形容詞性修飾語)を示す、6) 名詞化を表す、7) 時間を表す、8) 補語を表す。

「主な動態助詞」

(態1) 【de】 ～し得た、～している。動作行為の完成の結果あるいは結果の持続を示す。

(態2) 【ga】 ～してみる。動詞の前におかれ物事を試すことを示す。

(態3) 【guoz】 ～したことがある。動作行為あるいは変化に属する動作または過程がかつて行われたことを示す。

(態4) 【haol】、【hel】、【laoz】 ～してしまう。ある行為の完成あるいは性質状態の変化の実現を表す。

(態5) 【he】 【ke】 起こる。動詞の後ろに置かれ、動作行為の開始並びに継続を示す。

「主な介詞」

(介1) 【da】、【daf】、【gouf】 ～と。

(介2) 【ga】 ～を。目的語の前に用い、目的語を述語の前に置くことができる。

(介3) 【qil】 ～に対して～する、代わって～する。

(介4) 【ssvt】 ～を使って、～を持って。

(介5) 【yap】、【youf】、【youp】、【yaphel】、【youfhel】、【zilcoup】 (時間、地点) ～より

(介6) 【zef】 (時間、地点) ～で

その他

(人)：人名 (量)：助数詞 (度)：度量詞 (氣)：語気助詞

11 本稿の省略記号は、立石前掲注5 編著書の表記方法に従ったものである。そのため、本稿では使用していない省略記号((構1)・(介3)・(介4))も含まれている。

新白文（大理方言）とIPAとの対応表

声母		韻母		声調*			
新白文	IPA	新白文	I P A	新白文	声調	緊喉	濁音化
b	p	単純母音	i ※	i, ɿ	x	33	○
p	ph		ei	e	p	42	○
m	m		a	a	t	31	○
f	f		o	o	l	55	
v	v		u	u	f	35	
d	t		e	ɯ	記号なし	44	○
t	th		v	v	z	32	
n	n		er	eɪ	d	21	○
l	l	複合母音	iei †	ie	※新白文「z、c、s、ss」に 接続する韻母「i」は、[ɿ] と 発音される。 † 漢語の借用語に多くみられる。 * 新白文の声調は韻母の後ろに付 す。		
g	k		ia	ia			
k	kh		iao	iau			
ng	ŋ		io	io	立石謙次編著・吉田章人著『雲南 大理白族の白文用例集－大本曲 『黄氏女対金剛経』を例に－』（東 海大学文化社会学部アジア学科、 2020年、p.13）より。		
h	x		iou	iou			
hh	ɣ		ie	iɯ			
j	ɕ		ui	ui			
q	tɕh		uei †	ue			
ni	ɲ		ua	ua			
x	ɕ		uo	uo			
y	j		ao	au			
z	ts		ou	ou			
c	tsh		ier	ieɪ			
s	s		uer	ueɪ			
ss	z						

大本曲『斬龍頭』

詩：	
陰陽八卦有轉。 Yeyap bafgual yout zuat	陰陽八卦有轉。 陰陽八卦の転ずるあり。
神機妙算不差。 Sepjimiaolsual buf cal	神機妙算不差。 人知を超えて誤りなし。
龍臺珠碧蒼海。 Louptaip zubil cahait	龍臺珠碧蒼海。 龍臺の珠碧青い海。
福寶錦秀文章。 Fufbaot jietxioul wepza	福寶錦繡紋章。 福たる宝、錦繡の紋章。
白：	
平道姓元名天干 ¹² 是矣。 Piepdaol xiel Yueip miep Tieiga sil yit	〔袁天罡〕貧道姓袁名天罡是矣。 それがし姓は袁、名は天罡。
家住長安城内。 Jia zul Cap'acep luil	家住長安城内。 家は長安城内に住まいする。
澤字卜掛算命。 Zefzil bufgual sualmieil	擇字卜卦算命。 字を選んで占いをする。
我把招牌掛起。 Ngaot bat zaopaip gual qit	我把招牌掛起。 看板を店先にひっかけて。
也可那。 Yeit kaot nal	也可那。 それがいい。
唱 ¹³ ——（平：）	
平道姓元名天干。 Piepdaol xiel Yueip miep Tieiga	貧道姓元名天干。 それがし姓は袁、名は天罡。
上看天文果不差。 Sal kal tieiwep guot buf cal	上看天文果不差。 上は見やれば天文果して誤りなし。
下繞陰陽地理掛。 Xial ssaol yeyap dilit gual	下繞陰陽地理卦。 下は陰陽をめぐらし地理もて卦する。
乾坤轉不差× Qiepkui zuat buf cal	乾坤轉不差。 乾坤転ずるに誤りなし。
平日我卜掛雙命。 Piepssif ngaot bufgual sualmieil	平日我卜卦算命。 毎日私は占いをする。

12 元天干：袁天罡（袁天綱）のこと。以下、同じ。『西遊記』では袁天罡の叔父として、袁守誠という人物が登場し占いを行う。

13 原文ママ。ここから歌う指示。

遠處良格伙叭當。 DuiX cvt nidgerf huox pia da 遠 處 人 人們 到 這裏	遠處人們到這裏。 遠方の人たちがここに来る。
人有八字命安培。 Ssep yout bafzil mieil apaip	人有八字命安排。 人には生辰八字あり。
出八古文章。 Cuf bafgut wepza	出八股文章。 八股文を出だす。
雙命伙吐氣罷雙。 Suatmierz huox nao qi bal sua 算命 人 (構3) 替 他們 說	算命人替他們算。 易者たちは彼らを占う。
擇字良吐氣罷阿。 Zepzilnid nao qi bal ax 擇字人 (構3) 替 他們 看	擇字人替他們看。 占い師たちは彼らを見る。
自古算命不留情。 Zilgut sualmieil buf lioupqiep	自古算命不留情。 古より占いは無情なり。
依八字吐雙。 Yi bafzi nao sua 依 八字 (構3) 算	依八字算命。 生辰八字で占うのみ。
白:	
士農工商各招業, Sil noup gou sa gouf zaoyeif	士農工商各招業, 士・農・工・商各々生業あるが、
魚樵耕讀我爲先。 Yuiq qiaop ge duf ngaot weip xiei	漁樵耕讀我爲先。 漁・樵・耕・読がまず大事。
自家分別。 Ziljia febieif	自家分別。 自分自身で区別する。
代我張魚翁自想, Deil ngaot Za yuiphhe zil xiat	待我張漁翁自想, 私張漁夫が思うには、
我在金河邊打魚爲生。 Ngaot zail Jiehuop biei datyuip weipse	我在金河邊打漁爲生。 金河邊で漁をして生活する。
二來渡過路之人, Hherllaip dulguol lul zi ssep	二來渡過路之人, 第二に道を過ぎる人、
今年干旱, Jienieip gahal	今年乾旱, 今年は日照りで、
未成釣得大魚。 Weil cep diaol derf dal yuip	未成釣得大魚。 未だ大魚を釣れていない。
叫聲賢妻, Jiaolse xieipqi	叫聲賢妻, 声を上げて妻を呼び、
你我二人商易一凡才是。 Nit ngaot hherlssep sayil yiffa caipsil	你我二人商議一番才是。 二人で相談するのがよいだろう。

—— (平)	
開言叫聲賢得妻, Kaiyeip jiaolse xieipderf qi	〔張同〕開言叫聲賢德妻, 口を開いて賢妻を呼び、
夫妻狗艮干殺依。 Befceil goux nid ga safyi 夫妻 兩 (量) (態 2) 商議	夫妻俩商量一下。 夫婦二人で話し合う。
今年時年招干旱。 Jienieip sipnieip zao gahal	今年時年遭乾旱。 今年は時に日照りに遭う。
本沒武西西 _x Betmux vutxi xi 沒有 雨 (量)	不下雨一點。 雨一つ降らず。
亮怎海很捉倒魚。 Nial zef gaod het ger daot ngvf 我們 (介 6) 海 裏 捉 大 魚	我們在海中捉大魚, 我らは海で大魚を捕らえ、
去船達客自生易。 Ngerd yeid daf ker zil sefyi 去 船 (介 1) 客 做 生意	去船跟客做生意。 船で客に商いをする。
過土艮格本叭咽。 Guoz tux nidgerf bet pia yef 過 路 人 不 到 來	過路的人都不來, 道行く人もなく、
生易做不開 _x Seyif zuol bufkai	做不了生意。 商売にならない。
旺日本見倒魚頭。 Wal ni bet geiz daot ngvf ded 幾 日 不 見 大 魚 (量)	幾日不見大魚。 何日も大魚を見ていない。
不知事爲哪一端。 Bufzi sil weil nat yifdua	不知道為甚麼事。 どういふことかわからない。
人窮命薄古人言。 Ssepqioupmielbaof gutssep yeip	人窮命薄古人言。 人窮すれば命薄し、と古人は言う
噁吐命朱害 _x Nial nao mierz zv hei 我們 (構 3) 命 (量) 不好	咱命不好啊。 まったくついてない。
京城很怎雙命艮。 Jiefzerd het zex suamierz nid 京城 裏 有 算 命 人	京城裏有算命人。 都には占いをする人たちがいる。
算命先生活神仙。 Sualmieil xieise huofsepxiei	算命先生活神仙。 占い師は仙人のような人。
我要杯時干命雙。 Ngaot niou bei zid ga mierz sua 我 要 走 去 (介 2) 命 算	我要去把命來算, 私は行って占ってもらいたいが、

杯利要本杯 _x Bei lil niou bet bei 去 也 要 不 去	想也去不了。 行きたくても行けない。
(介：)	
聽燈走夫自講雙。 Qierl de zoutfvf zidjiax sua 聽 (態1) 丈夫 這麼 說	〔陳氏〕聽到丈夫這麼說。 夫はこう言いました。
上下兩難無主張。 Sal xial liat nap wup zutza	上下兩難無主張。 困難だらけでどうにもならない。
船很怕產因完號。 Yeid het palceit ye wot haol 船 裏 盤纏 吃 完 (態4)	船上把盤纏吃沒了， 船で旅費を食いつぶしても、
本沒米阿川 _x Betmux meix at cua 沒有 大米 一 (量)	一把大米也沒有。 一掴みの米もない。
上些本捉倒魚頭。 Sal xier bet ger daot ngvf ded 三 天 不 捉 大 魚 (量)	三天不捉一只大魚， 三日も大魚一匹捕らえられず、
自生易利栽倒光。 Zil sefyi lil zei daot gua 做 生意 也 沾 大 光	生意也受大影響。 おかげで仕事にもならない。
由鄧旺日比下咽。 Youf del wal ni bid telyef (介5) 這 幾 天 變 下 來	這幾天來有變化。 ここ数日で変わってしまった。
到底因舍央 _x Daoldit ye serxya 到 底 吃 甚 麼	到底吃甚麼？ 一体、何を食べたのか？
京城杯怎雙命艮。 Jiefzerd beizef suamierz nid 京 城 走 來 算 命 人	算命人來到京城。 都に占い師がやってくる。
算命本艮元天干。 Suatmierz betnid Yueiptieiga 算 命 那 箇 人 (人)	此人正是袁天罡。 占うその人は袁天罡。
既然他神機妙算， Jilssap ta sepjimiaolsual	既然他神機妙算， 彼は神機妙算であるから、
杯只干命雙 _x Bei zid ga mierz sua 走 去 (介2) 命 算	我要去算命。 行って占ってもらおう。
白：	

既然如此, Jilssap ssupcit	〔張同〕既然如此, しからば、
賢妻你在船中守。 Xiepqí nit zail cuapzou sout	賢妻你在船上等著。 賢妻よ、お前は船で待て。
我到長安城内算命。 Ngaot daol Cap'acep luil sualmieil	我到長安城内算命。 私は長安城で占ってもらう。
是不宜辭。 Sil buf nip cip	事不宜遲。 ぐずぐずしてはいられない。
我要走了那。 Ngaot yaol zout liaot nal	我要走了那。 行ってくるぞ。
——（正：）	
之我從閃走捉魚。 Zil ngaot cvlseit ngerd ger ngvf 則 我 從小 去 捉 魚	〔張同〕我從小去捉魚, 私は小さい頃から漁をして、
怎恨海很過春名。 Zefhel gaod het guoz cvmierf 在於 海 裏 過 出名	在海上名揚四海。 海で名を揚げてきた。
捉燈倒魚街吐賣, Ger de daot ngvf zix nao ged 捉（態1）大 魚 街（構3）賣	捉大魚到街上賣, 大魚を捕まえ街で売り、
閃魚留好東。 Seit ngvf liouf haotdvf 小 魚 留 家	小魚留在家。 雑魚は家にとっておく。
箇自時年玉干旱。 Gerlzil sipnieip zao gahal 今年 時年 遭 乾旱	今年時而遭乾旱。 今年は時に日照りに遭う。
爲招哦事物本通, Weizao ngel sitvux bet tvl 因為 我的 事情 不 通	因為我不通事情, ということかわからないので、
杯只長安城雙命。 Bei zid Cap'acep suamierz 走 往 長安城 算命	去往長安城算命。 長安に行き占ってもらう。
好理捉燈魚。 Haotlit ger de ngvf 正好 捉（態1）魚	正好捉到魚。 ちょうど魚をつかまえた。
荒荒忙忙往前走, Huahuamapmap watqieip zout	慌慌忙忙往前走, 大急ぎで（道を）行き、
抬起頭來看明白, Taip qit toup laip kal miepberf	抬起頭來看明白, 頭を上げてはっきり見れば、

不覺杯叭長安城。 Bufjiaof bei pia Cap'acep 不覺 走 到 長安城	不覺已到長安城。 あつという間に長安城にたどり着く。
先生在何處× Xieise zail huopcut	先生在何處。 占い師はいずこに。
自點掛得算命牌, Zildieit gual derf sualmieil paip	這裏掛的算命牌, ここに掛けられたる占いの看板、
嘸吐怎梅花最字。 Belnao zex meiphuazuilzil 那裏 有 梅花篆字	上頭是梅花篆字。 そこに梅花篆字で書かれている。
算命先生坐暗當, Suamierz xieise gvz alda 算命 先生 坐 這裏	算命先生坐這裏, 占い師はここに坐し、
請他算八字※ Qiet ta sual bafzil	請他算生辰八字。 彼に生辰八字を占ってもらう。
白:	
先生飯可請了。 Xieise fal kaot qiet liaot	〔張同〕先生飯可請了。 食事をどうぞ。
請了。 Qiet liaot	請了。 どうぞ。
見過先生。 Jieil guol xieise	見過先生。 お目にかかります。
伸上一禮。 Se sal yif lit	申上一禮。 ご挨拶いたします。
不消居禮。 Bufxiao juilit	〔袁天罡〕不要拘禮。 おかまいなく。
請先生把我排八字。 Qiet xieise bat ngaot paip bafzil	〔張同〕請先生幫我排八字。 どうか私の運命を占ってください。
是了。 Sil liaot	〔袁天罡〕是了。 わかりました。
你貴姓。 Nit guilxiel	你貴姓。 あなたの姓は
報上八字。 Baol sal bafzil	報上八字。 生辰八字を教えてください。
好。 Haot	〔張同〕好。 わかりました。
我把八字報與你。 Ngaot bat bafzil baolyuit nit	我把八字報給你。 私は生辰八字をあなたに教えます。

我是甲子年, Ngaot sil jiafzit nieip	我是甲子年, 私は甲子の年、
正月十五日子時生。 Zelyueif sifwut ssif zit sip se	正月十五日子時生。 正月十五日子の刻の生まれ。
代我元天干地指一算, Dail ngaot Yueiptieiga qiufzit yif sual	〔袁天罡〕待我袁天罡屈指一算, 私袁天罡が指折り数えるに、
你年滿三十六歲。 Nit nieip mat sasifluf suil	你年滿三十六歲。 あなたは満三十六歲。
一旁坐下, Yifpap zuol xial	一旁坐下, そばに座り、
聽我一講那。 Tie ngaot yif jiat nal	聽我一講那。 私の話を聞きなさい。
—— (平)	
開咀干魚翁孟雙。 Keljuix ga yuiphhe mel sua 開口 (介 2) 漁翁 (構 2) 說	開口對漁翁說話 口を開いて漁夫に言う。
平道干嚟八字張。 Piepdaol ga nel bafzi za 貧道 (介 2) 你的 八字 占	貧道把你的八字占 私はあなたの生辰八字を占う
古說算命不留情。 Gut suof sualmieil buf lioupqiep	古說算命不留情。 古より占いは無情という。
依八字吐雙 _x Yi bafzi nao sua 依 八字 (構 3) 算	依八字算命。 生辰八字で占うのみ。
今年加滿 ¹⁴ 三十六, Jienieip jiamat sasifluf	今年剛滿三十六, 今年で三十六歲になったばかり、
斗母狗艮早沒三。 Doufmaox goux nid zux muxsa 父母 兩 (量) 早 死	父母早就不在了。 父母は早くに亡くなっている。
自從喃自叭阿更, Zilcoup nazzid pia atgel 從 那時 到 現在	自從那時到現在, そのときから現在まで、
嚟時願本叭 _x Nel sipyuil bet pia 你的 誓願 不 到	你的誓願沒實現。 あなたの願いはかなっていない。
言七五 ¹⁵	

14 加滿：白語。漢語で「(年齢) 剛到～」の意味。

15 原文ママ。7 文字が 5 行続くことを示す指示。

等回過日夏季很, Det huif guoz ni nieiji het 這（量）過進夏季裏	這回過進夏季裏, 夏に入れば、
時願周轉好周花。 Sifyueil zouzuat haot zaolhual	誓願周轉好造化。 よい運氣がめぐってくる
交願托遇大吉利。 Jiaoyueil tuofyuil dal jifil	願交託遇大吉利。 願えば幸運に遇うだろう。
全家做清吉平安, Queipjia zuol qiejif piep'a	全家都清吉平安, 家族何事もなく、
喜氣強林財百到。 Xitqil qiap liep caip berf daol	喜氣祥臨財帛到。 吉祥が来て財貨が至るを喜ぶ。
歡樂過時光× Hualuof guol siggua	歡樂過時光。 愉快に時が過ぎていく。
西北兩方船莫行。 Xi berf liat fa cuap maof xiep	西北兩方船莫行。 西と北には船は行くなかれ。
行船要到東南方。 Xiep cuap yaol daol dounap fa	行船要到東南方。 船で行くなら東南に向かうべき。
咩當南海普陀山, Belda Napheitputtuopsa 那裏 南海普陀山	那裏是南海普陀山, そこは南海普陀山、
四面亮堂堂× Silmieil lial taptap	四面亮堂堂。 四方は煌々と明るい。
船數很要擺香案, Yeid sul het niou beit xia'al 船（量）裏要擺香案	船上要擺上香案, 一艘の船に香案（机）を置き、
金銀紙火燒咩當。 Jieifnidzix huix svl belda 金銀紙（錢）火燒那裏	在那裏燒金銀紙。 金銀の紙銭をそこで焼きなさい。
由怎三十斤魚頭, Youf zef sal zip jieif ngvf ded 從（介6）三十（度）魚（量）	三十斤的魚身上, 三十斤の魚から、
放五色霞光× Fal wut serf xiapgua	放五色霞光。 五色の光が放たれている。
波浪莊坑上丈高, Niexguafzua ke sal zaf gaf 波浪（態5）三（度）高	波浪掀起三丈高, 波が起こること高さ三丈、
那時夫妻莫怕他, Nal sip fuqi mouf pal ta	那時夫妻莫怕它, そのとき夫婦は恐れずに、

夫妻狗艮要賭咒。 Befceil goux nid niou dutzoul 夫妻 兩 (量) 要 賭咒	夫妻二人要賭咒。 二人で神に誓いなさい。
孟干言賞叭。 Mel ga yeid sa pia 才 (介 2) 船 跑 到	才可把船開。 (そうして) はじめて船を出す。
第一第二莫奔忙, Dilyif dilhherl maof bemap	第一第二莫奔忙, まずは慌てないで、
下網捉魚要第三。 Xial wat zuof yuip yaol dilsa	下網捉魚要第三。 網を下ろし魚を釣るのは三番目、
捉燈三十斤魚頭, Ger de sal zip jieif ngvf ded 捉 (態 1) 三 十 (度) 魚 (量)	捉到三十斤的魚, 三十斤の魚を捕らえれば、
該當囍周花。 Geifdaf nel zouhua 該當 你的 造化	當是你造化。 あなたの幸運にちがいない。
倒魚利倒魚不同, Daot ngvf lil daot ngvf bettoup 大 魚 也 大 魚 不 同	這大魚非同尋常。 大魚は大魚でも同じからず。
魚頭生燈龍山巴。 Ngvf ded herl de nvd seifba 魚 (量) 生長 (態 1) 龍 鯉	魚身上長著龍鯉。 魚は龍のえらがついている。
大魚不可自己吃。 Dal yuip bufkout ziljit cif	大魚不可自己吃。 その大魚は自分で食べてはいけない。
上街去賣他。 Sal geil quil meil ta	上街去賣它。 街に行ってそれを売れ。
魚頭直銀三十兩, Ngvf ded zif nid sal zip naoz 魚 (量) 值 銀 三 十 兩	魚值三十兩銀子, その魚の値段は銀三十兩、
一答板已料里叭, Yifdaf batjit liaollit pia 刀 砧板 料理 到	用刀與砧板料理, 包丁とまな板でさばけるが、
買阿頭艮賣給罷。 Merz at ded nid ged ged bal 買 一 (量) 人 賣 給 他們	誰買一頭就賣他。 一匹買う人に売りなさい。
不可砍賣他。 Bufkout kat meil ta	不可砍賣它。 切り売りしてはいけない。
杯只閃習要捉魚。 Bei zid seitxif niou ger ngvf 走 去 小 心 要 捉 魚	去捉魚時要小心。 気を付けて魚を捕りに行きなさい。

捉魚是四海爲家。 Zuof yuip sil silhait weip jia	捉魚是四海爲家。 漁はあらゆる場所を家とする。
魚樵耕讀四箇字, Yuip qiaop ge dup sil gaol zil	漁樵耕讀四箇字, 漁・樵・耕・読の4つが、
過的好時光 _x Guol di haot siggua	過得好時光。 まともな暮らしができるというもの。
白:	
魚翁謝過先生。 Yuiphhe xieil guol xieise	〔張同〕 漁翁謝過先生。 漁夫（私）は先生に感謝します。
自點有兩錢銀子, Zildieit yout liat qieip yepzit	這裏有兩錢銀子, ここに持っている銀二錢を、
相送先生。 Xiasoul xieise	相送先生。 あなたに送ります。
這也不必。 Zel yeit bufbif	〔袁天罡〕 這也不必。 それには及びません。
禮之當然。 Lit zi dassap	〔張同〕 理之當然。 当然のことです。
辭別先生。 Cipbieif xieise	辭別先生。 失礼いたします。
我去了那。 Ngaot quil liaot nal	我去了那。 それでは。
——（平）	
魚翁慌忙轉回家, Yuiphhe huamap zuat huipjia	漁翁慌忙轉回家, 漁夫は大急ぎで家に戻り、
先生說話記心昌。 Xieise suofhual jil xieca	先生說話記心腸。 先生の話を中心に留めます。
叫花子有三年願, Jiaolhuazit yout sanieip yueil	叫花子有三年願, 物乞いにも3年の願いがありとは、
古人艮所雙 _x Guxssefnid suot sua 古人 所 說	古人所說的。 昔の人が言うところ。
十窮十富不到老。 Sif qioup sif ful buf daol laot	十窮十富不到老。 貧しさも豊かさも常ならず。
錢艮生怎艮格膽。 Ceilnid sezex nidgerf dax 錢銀 就是 人 膽	錢和銀就是人膽。 お金や銀こそ人間の肝。
淹菜有發莫 ¹⁶ 之時。 Yeiceil yout fafluf zi sip	腌菜有發綠之時。 漬物に葉っぱが生えることもある。

依景 ¹⁷ 過時光 _x Yijiet guol sipgua	歡樂過時光。 愉快地時間は過ぎてしまった。
行行走走來得快, Xiep xiep zout zout laipderf kuail	行行走走來得快, あっという間に、
抬起頭來細看看。 Taip qit toup laip xil kalkal	抬起頭來細看看。 頭をもたげて細かく見る。
一路行程來得快, Yiflul xiepcap laipderf kuail	一路行程來得快, 道のりはあっという間、
干哦船很央 _x Ga ngel yeid het ya (介 2) 我的 船 裏 回	回我船上去。 私の船に戻ります。
開咀雙給哦言妻。 Keljuix hhefzaop ngel yeid ceil 開口 叫道 我的 船 妻子	說給我船上的妻子。 船にいる妻に言いました。
箇日我杯干命雙。 Gerlni ngaot bei ga mierz sua 今天 我 去 (介 2) 命 算	今天我去算了命。 今日私は占いに行きました。
雙命本表別的長, Suatmierz betbiaox bifdi nid 算命 不是 別 的 人	算命的不是別人, 占い師は他でもない、
咄名元天干 _x Bel mierz Yueiptieiga 他的 名字 (人)	名叫袁天罡。 彼の名は袁天罡。
先生本良雙給我, Xieise betnid sua ged ngaot 先生 那箇人 說 給 我	先生他給我說到, 先生がおっしゃるには、
等回哦吐時願叭。 Det huif ngel nao sipyueil pia 這 (量) 我的 (構 3) 誓願 到	這回誓願能實現。 今回、私の誓いはかなうようだ。
前半年時年干旱, Qieipbalnieip sipnieip gahal	前半年時年乾旱, 今年の前半は日照りがあり、
魚坐水下康 _x Ngvf gvz xuix erx ka 魚 在 水 下 渴	魚在水下渴。 魚は水の中でも渴いてしまう。
等回過日夏季很, Det huif guoz ni nieiji het 這 (量) 過 進 夏季 裏	這回過進夏季裏, 夏になれば、

16 「發莫」：發縁の誤りか。

17 「依景」：一景、楽しみ・幸せ・自己満足といった意味で用いられる（楊文輝氏のご教示による）。

夫妻狗艮好周花。 Befceil goux nid hux zouhua 夫妻 兩（量）好 造化	夫妻二人好造化。 夫婦の運氣もよくなる。
時來運轉好機會, Siplaip yuilzuat haot jihuil	時來運轉好機會, よい機会がめぐってきて、
過得好時光。 Guolderf haot sipgua	過得好時光。 まともな暮らしができるだろう。
夫妻狗艮亮忙船, Befceil goux nid nial maf yeid 夫妻 兩（量）我們 劃 船	我們夫妻倆劃船, 私たち夫婦二人は船を漕ぎ、
行船要到東南方。 Xiep cuap yaol daol dounap fa	行船要到東南方。 船をやり、まさに東南に向かう。
咄當怎倒魚阿頭, Bel da zex daot ngvf at ded 那 裏 有 大 魚 一（量）	那裏有一條大魚, そこに大きな魚がおり、
放五色霞光。 Fal wutserf xiapgua	放五色霞光。 五色の彩光を放ちます。
哦面吐杯忙船數, Ngel miznao bei maf yeid sul 我的 來 去 劃 船（量）	我這邊來把船劃, 俺の仕事は船を漕ぎ、
哦妻面吐干者巴。 Ngel ceil miznao ga zex ba 我的 妻子 來（態2）擽（氣）	我的妻子來擽船。 妻よ、棹さしてみよ。
行船擺水來得快, Xiep cuap bal suit laipderf kuail	行船擺水來得快, 船は素早く進み、
就到東南方。 Jioul daol dounap fa	就到東南方。 東南に到着します。
船數很要擺香案, Yeid sul het niou beit xia'al 船（量）裏 要 擺 香案	船上要擺上香案, 船には香案（机）を置き、
金銀紙火燒暗當。 Jieifnidzix huix svl alda 金銀紙（錢）火 燒 這裏	在這裏燒金銀紙。 そこで金銀の紙銭を焼くのです。
夫妻狗艮賭過咒, Befceil goux nid dut guoz zoul 夫妻 兩（量）賭（態3）咒	夫妻二人賭過咒, 夫婦二人で神に祈り、
孟干言賞呖。 Mel ga yeid sa pia 才（介2）船 跑 到	方才把船開。 初めて船を進めましょう。

(介：)	
陳氏開言笑因因。 Cepsil kaiyeip xiaol yeye	〔陳氏〕陳氏開言笑盈盈 陳氏は口を開けて笑う。
丈夫說話不正今。 Zalfu suofhual bufzeljie	丈夫說話不正經。 夫の話は正気ではない。
夫妻捉魚利賭咒, Befceil ger ngvf lil dutzoul 夫妻 捉 魚 也 賭 咒	夫妻捉魚也賭咒, 夫婦は魚を捕るのに神に祈るなんて、
此話不好聽× Cit hual bufhaottie	此話不好聽。 そんな話は聞きたくない。
既然先生保雙過, Jilssap xieise baot sua guoz 既然 先生 他 說 (態 3)	既然先生他說過, 占い師が言ったからには、
狗艮賭咒利得冷。 Goux nid dutzoul lil derf le 兩 人 賭 咒 也 得 (氣)	二人賭咒便是了。 我々はお祈りしたっていい。
如若陳氏起毒意, Ssupssuof Cepsil qit dufyil	如若陳氏起毒意, もしもお前に悪意があれば、
死了不全身× Sit liaot buf queipse	死了不全身。 死んでも身体を全うできない。
死了打入血紅池, Sit liaot datssuf xueifhupcip	死了打入血湖池, 死んで血の池地獄に投げ込まれ、
哦肉喂給方狗因。 Ngel geit weiz ged fer kuax ye 我的 肉 餵 給 放 狗 吃	把我的肉給狗吃。 私の肉は放たれた犬に食べられる。
打進十八層地獄, Datjiel sibaf cep dilyuif	打進十八層地獄, 十八層地獄に落ちて
永遠不托生× Youtyueit buf tuose	永遠不托生。 永久に生まれ変わることができない。
(介：)	
張同 ¹⁸ 上前雙膝跪, Zatoup sal qieip sua xif gui	〔張同〕張同上前雙膝跪, 張同は進み出て跪き、
叫聲賢妻把我聽。 Jiaolse xieipqi bat ngaot tie	叫聲賢妻把我聽。 声上げて、妻よ、俺の話を聞け。
嚙夫我嗒坑黑習, Nel bef ngaot dad ke hexif 你 丈夫 我 如果 起 黑心	你丈夫我如果起黑心, 俺がもし悪い心を起こしたならば、

18 張同：『西遊記』では漁翁の張稍という人物が登場する。

雷打火燒身× Luip dat huot sao se	雷打火燒身。 雷に打たれ身を焼かれるか。
或者是千刀萬廣, huotzet sil qieidaowapguat	或者是千刀萬剮, あるいは八つ裂きになり、
白骨現天虎豹因。 Berf gut yert heil laod baz ye 白 骨 露 天 虎 豹 吃	白骨露天虎豹吃。 白骨をさらして虎や豹が食らう。
黑山老慶吊死首, Herfsalaot qiel diaol sit sout	黑山老擒吊死首, 黑山老が押さえつけて首をつらせ、
死了不全身× Sit liaot buf queipse	死了不全身。 死んでもその身を全うできない。
害吐答下雲阿各。 Heil nao daf tel vud at gaof 天（構3）擡下雲一（量）	天上飄著一朵雲。 空には一筋の雲が漂う。
去船要打八面風。 Ngerd yeid niou der bafmieilfe 去 船 要 打 八面風	去船要打八面風。 船が行くには八面からの風を得なければならない。
害鳴倒嚙已火拉, Heilmerddaotter jihuila 電閃雷鳴 稻妻	又閃電來又打雷, 雷と稲妻が、
阿來阿本燈× Ax leil ax bet de 看 也 看 不（態1）	看也看不得。 見ようにも見られない。
必拾倒吹武西下, Bifsif daot pel vutxi oup 風 大 吹 雨 下	吹大風下起雨來, 大風が吹き雨が降り、
波浪打坑旺丈冷。 Niexguaf dat ke wal zaf le 波浪 打（態5）幾（度）（氣）	波浪掀起幾丈了 波打つこと幾丈にも及ぶ。
捉魚要賞第三網, Zuof yuip yaol sat dilsa wat	捉魚要撒第三網, 魚を捕るには三回目の網を投げて、
干倒魚捉坑※ Ga daot ngvf ger ke （介2）大 魚 捉（態5）	把大魚捉起。 大きな魚を捕まえよう。
白:	
陳氏抬頭一看, Cepsil teiptoup yif kal	〔陳氏〕陳氏抬頭一看, 陳氏は頭をもたげて見ると、
看見丈夫賞網倒在船底。 Kaljieil zalfu satwat daot zail cuapdit	看見丈夫撒網倒在船底。 夫が網を投げ、船底で倒れていた。

爲何成昏迷不醒。 Weiphoup cep huimip buf xiet	爲何成昏迷不醒。 どうして気を失ったのかしら。
代我一面拿網, Dail ngaot yifmieil nap wat	待我一面拿網, 私は網をとりながら、
一面叫醒丈夫。 Yifmieil jiaolxiet zalfu	一面叫醒丈夫。 夫を呼び起こす。
奴的夫醒來。 Nupdiffu xiet laip	奴の夫醒來。 あなた、目を覚ましてくださいな。
醒來了。 Xiet laip liaot	醒來了。 目を覚ましてくださいな。
慘天。 Catiei	蒼天。 なんということでしょう。
——（大哭：）	
魚翁黑得兩頭花。 Yuiphhe herf derf liattouphua	〔張同〕漁翁嚇得兩頭花。 漁夫は驚き目がくらむ。
事物等足本求三。 Sitvux det zut bet qioul sa 事情 這（量）不 好（氣）	事情不好了。 まずいことになった。
等頭本表倒魚頭, Det ded betbiaox daot ngvf ded 這（量）不是 大 魚（量）	這不是一條大魚, これは大魚にあらず、
是東海龍王。 Sil Douhaitloupwap	是東海龍王。 東海龍王だ。
亮干言張已坑咽, Nial ga wat zouf jix he yef 我們（介 2）網（量）拉（態 5）來	我們把那網拉過來, 私達が網を引っ張ると、
網內放五色霞光。 Wat luil fal wutserf xiapgua	網內放五色霞光。 網の中で五色の光を放つ。
魚自每然等頭倒, Ngvf zil meitssap det ded daot 魚 則 就算 這（量）大	這條魚就算很大, この魚こそ大きく
金星銀亮亮。 Jie xie yep liallial	金星銀亮亮。 金銀に輝いている。
呷吐生燈鬚阿對, Belnao herl de xuid at duiz 那箇 生長（態 1）胡鬚 一（量）	那條魚有對鬚鬚, それは一對のひげが生え、
魚頭生燈龍山巴。 Ngvf ded herl de nvd seifba 魚（量）生長（態 1）龍 鰓	魚身上長著龍鰓 魚に龍のえらがついている。

底得杯街吐賣保。 Diderf bei zix nao ged baot 只得 去 街（構3）賣 它	只得去街上賣它。 街へ行きそれを売るしかない。
不可能吃他※ Bufkaotnep cif ta	不可能吃它。 食えるはずがない。
白：	
陳氏賢妻, Cepsil xieipqi	賢妻陳氏, 賢妻陳氏よ、
自箇大魚, Zil gaol dal yuip	這箇大魚, この大魚、
我們不要吃他。 Ngaotme bufyaol cif ta	我們不要吃它。 我々はそれを食ってはいけない。
今日京城大街, Jiessif jiecep dalgai	今日京城大街, 今日都の大通りで、
何不如我上街賣他。 Houp bufssup ngaot salgai mail ta	何不如我上街賣它。 私が街でそれを売るのはいかがでしょうか。
遇備刀子菜板, Yuilbil daozi cailbat	預備刀子菜板, 包丁・まな板用意して、
揸起大魚趕街去了走。 Bei qit dal yuip gatgai quil liaot zout	揸起大魚趕街走了去。 大魚を背負い市へ行くとしよう。
——（高：）	
魚翁提溝杯期汪, Yuiphhe til gou bei qi wa 魚翁 擡 腳 出 去 外	漁翁擡腳往外去, 漁夫は足を上げて外に出て、
大魚揸在我身干, Dal yuip bei zail ngaot sega	大魚揸在我身上, 大魚を自ら担ぎ、
魚頭要糾保新鮮。 Ngvf ded niou jiao baot xixiei 魚（量）要 叫 它 新鮮	魚要叫它保新鮮, 魚は新鮮しておかなければ、
上街去賣他× Salgai quil mail ta	上街去賣它。 街へと出かけそれを売るために。
行行走走來得快, Xiepxiepzoutzout laipderf kuail	行行走走來得快, 急いで歩き進めていけば、
不覺到了大街方。 Bufjiaof daol liaot dalgai fa	不覺到了大街上。 あっという間に大通り。
男紅女祿多熱鬧, Naphoupniutluf duo ssefnaol	男紅女綠多熱鬧, 着飾った男女でとてもにぎやか、

<u>艮格熱日香</u> _x Nidgerf weifniei xia 人 熱鬧 很	人人好熱鬧。 人々はとてもにぎやか。
家家門前擺香案, Jiajia mepqieip bait xia'al	家家門前擺香案, 家々の門前では香案（机）を置き、
<u>鋪之吐干黃旗昌</u> 。 Pulzi nao ga ngvd jid ca 鋪子（構 3）（介 2） 黃 旗 插	鋪子上把黃旗插。 店は黄色の旗を立てる。
<u>艮格要怎迎接保</u> , Nidgerf niou zef yepjierf baot 人 要 來 迎接 他	人人要來迎接他, 人々は出迎えねばと、
<u>罷杯干官加</u> _x Bal bei ga guaf jiax 他們 去（介 2）官吏 接	他們去接官吏。 お役人を迎えに行く。
<u>打羅打古打過約</u> , Derlounf der gux der guoz yaof 敲鑼 打 鼓 打 過 來	敲鑼打鼓打過來, 銅鑼や太鼓を叩いて回り、
<u>直司旗號熱日香</u> 。 Zifsi qiphaol weifniei xia 執事 旗號 熱鬧 很	執事旗號好熱鬧。 儀仗と旗はとても派手やか。
今日狀元闖街道。 Jiessif zualyueip cua gaidaol	今日狀元闖街道。 今日は状元が大通りを巡る。
<u>去緊讓保巴</u> _※ Ngerd jiet ssat baot ba 去 緊 讓 他（氣）	去緊讓他吧。 急いで道を譲りましょう。